Sepher Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

1449 909 ショシン ヴャ⊗ノwョ ⊗ノw シヴャタ ショシン Ruth1:1 インコ タイング マーム タン コンコン ウロン メンタグ マンキ ソンシン コンマン コンツン フンツン アンツキン

אַנְיְהִי בִּימֵי שְׁפִט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יָהוּדָה לֶגוּר בִּשְּׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra`ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῆ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas

And it came to pass when the judging of the judges.

kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem

And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem tes Iouda tou paroikesai en agro Moab, autos kai he gyne autou kai hoi huioi autou. of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na`ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naami; and the names of his two sons were Machlon and Kilion, Ephrathites of Beyth lechem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin,

And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,

kai onoma tois dysin huiois autou Maalon kai Chelaion, Ephrathaioi

and the name to two sons his - Mahlon and Chelaion, Ephrathites

ek Baithleem tēs Iouda;

from Beth-lehem of Judah.

kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

And they came into the country of Moab, and were there.

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelek, Naami's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho aner tes Noemin,

And died Elimelech the husband of Naomi,

kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

and were left she and two sons her.

אַרִיּנוֹת רוּת וַיֵּשִׁבוּ שַׁם פִּעֵשֵׂר שַׁבּינוֹת בּיִנוֹת רוּת וַיֵּשָׁבוּ שַׁם פִּעֵשֵׂר שַׁבּינוֹת בּיִנוֹת בּיִנוֹת בּינוֹת ב

4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k'`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῆ μιὰ Ορφα, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρα Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tē mia Orpha,

And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah, kai onoma tē deutera Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Machlon and Kilion also died, and the woman was left of her two sons and of her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων, καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υίῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoteroi, Maalon kai Chelaion,

And died also indeed both Mahlon and Chilion.

kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo ton duo huion autēs.

And was left the woman of her husband, and of two sons her.

ארא ליאל ארא איליאר אייש ליאל ליאל איישר מישרי מוֹאָר איישר מוֹאָר איישר מישרי מוֹאָר איישר איישר מישר איישר מוֹאָר איישר איישר איישר מוֹאָר איישר א

פִּי שָׁמְעָה בִּשְׂבֵה מוֹאָב פִּי־פָּקַד יָהוָּה אֶת־עַמּוֹ לְתֵת לְהֶם לְחֶם:

6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey Mo'ab

ki sham'`ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the field of Moab, for she had heard in the field of Moab that 3434 had visited His people in giving them bread.

<6> καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ
ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan

And she rose up, and two daughter-in-laws her, and they returned ex agrou Mōab, hoti ēkousan en agrō Mōab

from out of the country of Moab; for they heard in the country of Moab hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.

that YHWH visited his people to give to them bread loaves.

ין אַרָּאָר אָל־אָרָאָר אָלְרּאָרְאָלְ אַרְאָר אָרְאָרְ אָרְאָרְ אָרְאָרְ אָרְאָרְ אָרְאָרְ אָרְאָרְ אָרְאָרְ אַרְאָלֶגְ פַאַרְעָ אַרְרָּ אָלְרּאָרְ אָלְרּאָרְ אָלֶרְ אָלֶרְ אָלֶרְ אָלֶרְ אָבֶּרְ וּשְׁתֵּר כַלּתָרִהְ עִמְּה וַתַּלַכָנָה בַהֵּרֵךְ לָשׁוּב אֶלִר-אָרֶץ יָהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was there, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὖ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῆ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei,

And she went forth from out of the place of which she was there,

kai hai duo nymphai autēs met' autēs;

and two daughter-in-laws her with her;

kai eporeuonto en tē hodo tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

and they went by journey to return to the land of Judah.

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'`imadi.

Rut1:8 And Naami said to her two daughters-in-law,

Go, return each of you to her mother's house.

May 3431 deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs

And Naomi said to two daughters-in-law her,

Poreuesthe dē apostraphēte hekastē eis oikon mētros autēs;

Go please! Let return each to the house of her mother!

poiēsai kyrios meth' hymōn eleos,

May YHWH deal with you mercy,

kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

as you did with the ones having died, and with me.

ם יִתֵּן יָהוָה לָכֶם וֹּמְצֶאוָ מְנוּחָה אִשְׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשַׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְּכֶּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May 3134 grant you that you may find rest, each in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δώη κύριος ύμιν καὶ εὕροιτε ἀνάπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē

May YHWH give to you that you should find rest each

en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas,

in the house of her husband. And she kissed them,

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

and they lifted up their voice and wept.

רוַתֹּאמַרְנָה־לָּה כִּי־אָתֶך נָשׁוּב לְעַמֵּך: יוַתֹּאמַרְנָה־לָּה כִּי־אָתֶך נָשׁוּב לְעַמֵּך:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'`amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῆ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

איף פיליד אפן פיליד איף אין פיליד פיליד פילידי פיליד פילידי פ

11. wato'mer Na`ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah `imi ha`od-li banim b'me`ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naami said, Return, my daughters. Why should you go with me? Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμιν Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῆ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huioi en tē koilia mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

12 אפן פּרִיג לאָל עד בּרְיִא לְּצִּישׁ וְצִּי בְּרָיִתְי בְּרָיִתִּי בְרָיִתִּי בְּרָיִתִּי בְּרָים:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri

For I said, Is it to me a reality to be to me a husband,

kai texomai huious,

and shall I give birth to sons?

אף דרסטד דטדע אונדע אינדע אינדער אינד

```
פִּי־מַר־לִי מִאֹד מִכֶּם פִּי־יָצְאָה בִי יַד־יַהוַה:
```

13. halahen t'saber'nah `ad 'asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'tiheyoth l'ish 'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of 3434 has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἔως οὖ άδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin?

Shall you wait for them until of which time they should become manly? ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?

Or, for them shall you hold up to not have a husband?

mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas

No, my daughters; for I am grieved for you,

hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

that came forth against me the hand of YHWH.

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah w'Ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again; and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῆ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti;

And they lifted up their voice and wept again.

kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs

And Orpah kissed her mother-in-law,

kai epestrepsen eis ton laon autes, Routh de ekolouthesen aute.
and turned back to her people. But Ruth followed her.

אָר אַליף אָר אַפּר אַפּעיאע 45-°ענּ אַר אָר אָר אָר אַר אָר אָר אָר אָר אָר אָר אָל עַמָּה טווַתּאמֶר הָנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּך אֶל־עַמָּה וְאֵל־אֵלֹהֵיהָ שׁוּבִי אַחֵרֵי יִבִמְתֵּך:

15. wato'mer hinneh shabah y'bim'tek 'el-`amah w'el-'eloheyah shubi 'acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people

and to her mighty ones; return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς. ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nõemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs And Naomi said to Ruth, Behold, returned sister-in-law your to her people, kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou. and to her mighty ones; turn back please also you after your sister-in-law!

עאל הַיִּךְ אֵל הַיִּי עָר אָל הַיִּךְ אָל אָר הִלְּכִי אָלֵךְ וּבַאֲשֶׁר הָלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי עז וַתּאמֶר רוּת אַל־תִּפְנְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לְשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ טז וַתּאמֶר רוּת אַל־תִּפְנְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לְשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אָל־אָשֶׁר תִּלְכִי אָלֵךְ וּבַאֲשֶׁר הָלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי נָאלֹהַיִּךְ אֵלֹהַי:

16. wato'mer Ruth 'al-tiph'g'`i-bi l'`az'bek lashub me'acharayik ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you; for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge.
Your people shall be my people, and your El my El.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὅπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὖ ἐὰν αὐλισθῆς, αὐλισθήσομαι· ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou; said And Ruth, Do not confront me to leave you or to turn behind you! hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai,

For you - where ever you should go, I shall go;

kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai;

and where ever you should lodge, I shall lodge.

ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

Your people shall be my people, and your El my El.

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.

Thus may 3434 do to me, and more so, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὖ ἐὰν ἀποθάνης, ἀποθανοῦμαι κἀκεῖ ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanęs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheiē,

Thus do YHWH to me! and thus may he add more.

hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

For death only shall separate between me and you.

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,

seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak to her any more.

פו דאטעלד אארדי פּס-פּאלד פּס-אין דעדי עפּאלד פּס-אין דער אין פּס-פּאלד פּסאר אין דער אין דער אין פּסאר פּסאר אין דער אין דער אין דער פּסאר פּסאר פּסאר אין דער פּאָנָה בּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בּית לֶחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בּית לֶחֶם וַתְּהִי כְּבֹאָנָה בּית לֶחֶם וַתְּהִי כְּבֹאָנָה בּית לֶחֶם וַתְּהִי כְּלֹ-הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֲמִי:

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Beyth lechem. And it came to pass, when they had come to Beyth lechem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naami?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἔως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,

καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara'

ki-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naami; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran,

And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one! hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;

for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

אין די אין אין די אין איי אין אין די אין אין אין די אין אין אין איי אין איי אין אין איי אין

21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but \$\fis\$ as brought me back empty. Why do you call me Naami, since \$\fis\$ has witnessed against me and the Almighty has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios;

I went out full, and empty returned me YHWH.

kai hina ti kaleite me Nōemin?

And why do you call me Naomi,

kai kyrios etapeinosen me, kai ho hikanos ekakosen me.

and YHWH humbled me, and the worthy one afflicted me?

22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s'`orim.

Rut1:22 So Naami returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her, who returned from the field of Moab. And they came to Beyth lechem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῆ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs

And Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, epistrephousa ex agrou Mōab;

to return from the country of Moab.

autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archē therismou krithōn.

And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.